

I

Als die Stadt Demmin, umgeben von drei Flüssen am letzten Tag des Krieges in einem Brand unterging und die Frauen zwischen den Beinen blutend mit ihren zitternden Kindern aus Furcht vor den eindringenden Russen ins Wasser gingen, schrieb ein junges Mädchen die Namen auf dem Friedhof in das WarenEingangsbuch getreulich woher die Toten kamen, wie alt und welchen Geschlechts soweit bekannt, und wie sie starben.

Die Menschen gestorben und die Häuser verbrannt am letzten Tag des Krieges ohne Kampf.

Schamvoll, dass sie den Tod auf sich genommen und die Kinder mit sich, anderenfalls zu wissen was ihnen bevorstand im Schweigen zu loben die „Befreier“, denen zu folgen sie bestimmt waren als Überlebende und ihre Nachkommen.

Wie stellvertretend und das Opfer auf sich nehmend wider Willen.

Nach antikem Muster.

Fein säuberlich zu verlesen die Namen jetzt in der einzig verbliebenen Kirche, 80 Jahre danach.

Damals aus dem Graben beobachtet mit Kuckuck in der Nacht und der Nachtigall. Als die Stadt brannte stumm vor sich ohne Schreie in der Luft.

I

When the city of Demmin, surrounded by three rivers, on the last day of the war, was engulfed in fire and the women, bleeding between their legs, went into the water with their trembling children in fear of the invading Russians, a young girl wrote the names in the cemetery's incoming goods register, faithfully recording where the dead came from, their age and sex, as far as known, and how they died.

The people died and the houses burned on the last day of the war without a fight.

Ashamed, that they had accepted death and their children with them, otherwise knowing what awaited them, silently praising the "liberators" whom they were destined to follow as survivors and their descendants.

As if representative (vicarious) and accepting the sacrifice against their will.

Following an ancient model.

To read the names neatly now in the only remaining church, 80 years later.

Back then watched from the moat with cuckoos in the night and the nightingale. When the city burned silently without screams in the air.

II

*Und als nichts mehr blieb, am leeren Hafen
ohne Schiffe,
Am Parkplatz für LKWs
als brennende Häuser und ihr Gesang*

*Ist es Hier zum Raum geworden.
Zur Musik in den Requien von Mozart aus
Demmin gesungen und dirigiert,
und mit Brahms dem Deutschen Requiem unter
russischem Dirigat,
in die Demminer Kirche montiert, als Corona
dies so zuließ,
Zum 75. Jahrestag des Kriegsendes
kommentiert,
Alles in Büchern, Filmen und auf dem Theater
begleitet,
Mit dem neuen Buch nun, das dies alles umfasst
Bild um Bild.
Aus dem Neuen entstand, festgehalten auch die
Toten
Mit ihren Namen nun auch als Film.*

II

*And when nothing remained, at the empty
harbor without ships,
at the truck parking lot
except burning houses and their singing*

*Here it became space.
Sung and conducted the music of Mozart's
Requiem from Demmin,
and with Brahms' German Requiem under
Russian direction,
mounted in the Demmin church when the
coronavirus allowed it,
Commented on the 75th anniversary of the end
of the war,
Accompanied by everything in books, films,
and on stage,
Now with the new book, which encompasses all
of this, picture by picture.
From which something new emerged, the dead
also held on
With their names, now also as a film.*

III

(Häufig verwendeten Worte, in engl. zu übers.)

ertrunken,
erschossen
Kopfschuss
erhängt
Selbstmord
Pulsadern geöffnet
Panzerfaust
Vergiftet
Tot aufgefunden
Aufgehängt
Vom Grossvater erwürgt

III

Frequently emerging words:

drowned,
shot
shot in the head
hanged
suicide
wrist veins slit
bazooka
poisoned
found dead
hanged
strangled by grandfather

IV

Dieser Nachtgesang ist verbunden mit den Demminer Gesängen von 2023

Die auch enthielten Teile der Requien von Mozart und Brahms im aktuellen Totenbuch vom 2025 auf dem Tisch des Raums nun zitiert.

Und damit nach den Erfahrungen aus der letzten Schlacht am Tag des letzten Krieges Unter Frauen und Kindern hier vor 80 Jahren nun die täglichen Nachrichten aus neuen Kriegen der ehemaligen Feinde wie alles in Scherben fällt von außen.
Während wir von innen uns vernichten.

IV

This **Nightsong** is connected to the Demmin Songs of 2023 as **Demmin Cantos** which also contained parts of the Requiems by Mozart and Brahms now quoted in the current Book of the Dead from 2025 on the table in the room.

And thus, after the experiences from the last battle on the day of the last war among women and children here 80 years ago, now the daily news from new wars of the former enemies, how everything falls to pieces from the outside.
While we destroy ourselves from within.